



**Библиотека драматургии
Агентства ФТМ, Лтд.**

**Уильям
Шекспир**

**Двенадцатая ночь,
или Что угодно**

Перевод с английского
Эльги Линецкой

ФТМ

УДК 82-2
ББК 84 (4 Вел)-6
Ш41

**Файл книги для электронного и PoD-издания
подготовлен ООО «Агентство ФТМ, Лтд.»**

*Перевод с английского
Эльги Линецкой*

Ш41 Шекспир, Уильям.

Двенадцатая ночь, или Что угодно : Пьеса / Пер.
с англ. Э.Л. Линецкой. — М.: Агентство ФТМ, Лтд.,
2016. — 156 с. (Библиотека драматургии Агентства
ФТМ, Лтд.).

ISBN 978-5-4467-1684-5

Близнецы — Себастьян и Виола — потерпев кораблекрушение, потеряли друг друга. Виола, переодевшись в мужское платье и взяв себе имя Цезарио, появляется во дворце правителя Иллирии герцога Орсино. Тем временем в город приезжает Себастьян. Он считает свою сестру погибшей и оплакивает ее. Близнецов начинают путать, и за этим следует целая череда недоразумений.

ISBN 978-5-4467-1684-5

© Перевод. Э.Л. Линецкая,
наследники, 2016
© Агентство ФТМ, Лтд., 2016

Действующие лица

Орсино, герцог Иллирийский.

Себастьян, брат Виолы.

Антонио, капитан корабля, друг Виолы.

Валентин }
Курио } приближенные герцога.

Сэр Тоби Белч, дядя Оливии.

Сэр Эндрю Эгьючик.

Фабиан }
Фесте (шут) } слуги Оливии.

Оливия.

Виола.

Мария, камеристка Оливии.

Придворные, священник, матросы, пристава,
музыканты, слуги.

*Место действия — город в Иллирии и морской берег
вблизи него.*

Акт I

Сцена 1

Дворец герцога.

*Входят герцог, Курьо и другие придворные;
музыканты.*

Герцог

О музыка, ты пища для любви!
Играйте же, любовь мою насытите,
И пусть желанье, утолясь, умрет!
Вновь повторите тот напев щемящий, —
Он слух ласкал мне, точно трепет ветра,
Скользнувший над фиалками тайком,
Чтоб к нам вернуться, ароматом вея.
Нет, хватит! Он когда-то был нежнее...
Как ты могуч, как дивен, дух любви!
Ты можешь все вместить, подобно морю,
Но то, что попадет в твою пучину,
Хотя бы и ценнейшее на свете,

Утрачивает ценность в тот же миг!
Такого обаянья ты исполнен,
Что подлинно чаруешь только ты!

Курио

Угодно ль вам охотиться сегодня?

Герцог

А на какого зверя?

Курио

На оленя.

Герцог

О Курио, я сам оленем стал!
Когда мой взор Оливию увидел,
Как бы очистился от смрада воздух,
А герцог твой в оленя превратился,
И с той поры, как свора жадных псов,
Его грызут желанья...

Входит Валентин.

Наконец-то!

Какую весть Оливия мне шлет?

Валентин

Я не был к ней допущен, ваша светлость.
Служанка мне передала ответ,
И он гласил, что даже небеса,
Ее лица открытым не увидят,
Пока весна семь раз не сменит зиму.
Росою слез кропя свою обитель,
Она затворницею станет жить,

Чтоб нежность брата, отнятого гробом,
В скорбящем сердце не могла истлеть.

Герцог

О, если так она платить умеет
Дань сестринской любви, то как полюбит,
Когда пернатой золотой стрелой
Убиты будут все иные мысли,
Когда престолы высших совершенств
И чувств прекрасных — печень, мозг
и сердце —
Навек займет единый властелин! —
Идемте же под своды рощ зеленых;
Их тень сладка мечтаниям влюбленных.

Уходят.

Сцена 2

Берег моря.

Входят Виола, капитан и матросы.

Виола

Где мы сейчас находимся, друзья?

Капитан

Мы, госпожа, в Иллирию приплыли.

Виола

Но для чего в Иллирии мне жить,
Когда мой брат в Элизии блуждает?
А вдруг случайно спасся он?

Капитан

Возможно:

Ведь вы спаслись!

Виола

Увы! Мой бедный брат...

Какой бы это был счастливый случай!

Капитан

Но, госпожа, должно быть, так и есть:
Когда разбился наш корабль о скалы
И все мы — горсть оставшихся в живых —
Носились по волнам в убогой лодке,
Ваш брат, сообразительный в беде,
Наученный отвагой и надеждой,
Себя к плывущей мачте привязал
И, оседлав ее, поплыл по морю,
Как на спине дельфина — Арион.
Я это видел сам.

Виола

Вот золото в награду за рассказ.
Он укрепляет робкую надежду,
Рожденную спасением моим,
Что жив и брат. Ты здесь бывал?

Капитан

Еще бы!

Не больше трех часов ходьбы отсюда
То место, где родился я и рос.

Виола

Кто правит здесь?

Капитан

Высокородный и достойный герцог.

Виола

А как его зовут?

Капитан

Орсино.

Виола

Орсино! Мой отец о нем не раз
Мне говорил. Тогда был холост герцог.

Капитан

Он холост был, когда я вышел в море,
А с той поры минул всего лишь месяц,
Но слух прошел, — ведь любит мелкий люд
Судачить о делах людей великих, —
Что герцог наш в Оливию влюблен.

Виола

А кто она?

Капитан

Прелестная и юная дочь графа.
Он умер год назад, ее оставив
На попечение сына своего.
Тот вскоре тоже умер, и, по слухам,
Оливия, скорбя о милом брате,
Решила жить затворницей.

Виола

О если б

Я к ней на службу поступить могла,